



やさしい日本語版・英語版
Easy Japanese/English

KIRARI ☆ KAMEOKA

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課・〒621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5002（直通）・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

未来を拓く大きな夢を 市民の皆さまとともに Paving the way for the Future Hand in hand with the Citizens

Happy New Year 謹賀新年
Mayor of Kameoka 亀岡市長
Katsuragawa Takahiro 桂川孝裕



市民の皆さまにおかれましては、輝かしい年の初めをすがすがしい気持ちでお迎えのこととお喜び申し上げます。
I would like to wish everyone a wonderful start to a prosperous new year.

日頃より市政の推進に深い御理解をいただき、心から感謝を申し上げます。また、昨年には、多くの温かい御支援をいただき第7代亀岡市長に就任させていただきました。あらためまして御礼を申し上げますとともに、よりよいまちづくりに取り組んでまいっていることをお誓い申し上げます。

I would like to sincerely thank everyone for your enduring support of the efforts and policies put forth by the municipal administration. I have been blessed with the fortune of being elected as the 7th Mayor of Kameoka thanks to everyone's warm support as well. In addition to expressing my gratitude, I pledge to devote all my energy towards efforts aimed at better town development.

本年は、亀岡市にとりまして、未来に大きな夢を描く年となります。第4次亀岡市総合計画～夢ビジョン～に基づきまちづくりも、本年4月からは後期基本計画をスタートさせる予定です。新たな未来のまちづくりに向けて本計画を着実に推進させ、豊かな自然、文化、歴史などの亀岡の強みや魅力を最大限に活用し、「選ばれるまち」・「住み続けたいまち」・新たな亀岡市の実現を目指し、「かめおか・未来・チャレンジビジョン」による挑戦を続けてまいりたいと考えております。

For the city of Kameoka, this year holds big dreams for the future. Town development plans based on the 4th Comprehensive Development Plan of Kameoka City, "Dream Vision," are scheduled for implementation from April of this year. I look forward to taking up the challenge of materializing the vision of Kameoka as a "Preferred Choice Town"・"Town for Lifelong Living" and the realization of a brand new Kameoka as outlined in the "Kameoka Future Challenge Vision." In order to achieve this, we will steadily execute town development measures that aim for the creation of a new future, and make the most out of Kameoka's strengths and appeals such as the city's rich natural, cultural and historical environment.

平成25年4月の京都第二外環状道路の開通に続き、昨年7月には京都縦貫自動車道が全線開通しました。本市と京阪神都市圏とのアクセスが飛躍的に向上し、京都府の南と北からの玄関口として、本市の存在はますますクローズアップされております。今後も着手が決定した国道423号法貴峠バイパス整備事業、宇津根橋架け替えなど、新たな都市基盤整備事業の推進が市民の皆さまの暮らしの向上につながるよう、国、京都府と連携し、各施策を総合的に結び付けて取り組んでまいります。

Following the opening of the Kyoto Second Belt Line (Kyoto-daini-soto-kanjo-doro) in April 2013, the completed Kyoto Jukan Expressway (or Trans Kyoto Expressway) was opened and unveiled in July last year. Access between Kameoka city and the Keihanshin Metropolitan area has dramatically improved, and Kameoka city has been coming into increasing focus as a gateway connecting the south and north of Kyoto. Moving forward, in order to ensure that development projects of the National Highway 423 Hoki Mountain Pass Bypass, the re-building of the Utsune-hashii Bridge and the promotion of a new city infrastructure development, all eventually lead to the improvement

亀岡市と京阪神都市圏とのアクセスが飛躍的に向上し、京都府の南と北からの玄関口として、本市の存在はますますクローズアップされております。

of the quality of everyday life, we plan to cooperate with national bodies and the Kyoto prefecture so that each policy will come together as a comprehensive, cohesive whole.

また、京都府の球技専用スタジアムの建設は、亀岡の未来を照らす希望のプロジェクトとなります。桂川改修整備による防災対策とともに、アユモドキをはじめとする豊かな自然環境を生かした京都・亀岡保津川公園、保津川かわまちづくり、亀岡駅北地区土地区画整理事業などの推進と併せ、新たなにぎわいの創出を進めてまいります。そして、スタジアムが子どもたちにとって夢と希望にあふれる場所となり、「ふるさと」の新しい姿のシンボルとなることを確信し、私も今から胸を躍らせているところです。

In addition, the construction of Kyoto prefecture's ball game stadium is a project of hope that will light Kameoka's way into the future. Along with the disaster prevention measures as per the repair and maintenance of the Katsuragawa River, we aim to generate new bustle and activity that go hand in hand with river development projects of Hozugawa river and Kyoto・Kameoka's Hozugawa Park which will help preserve the rich natural environment that support the habitation of Ayumodoki (kissing loach), and the promotion of the Land Readjustment Project of the North District of Kameoka Station. I am confident that the stadium will become a place full of hopes and dreams for the children and a new symbol of "home." This thought alone fills me with excitement for the future.

紙面の丹波霧の雲海は、亀岡が誇る美しい風景の一つです。私が大好きなこの風景を、「雲海テラス」を造ることにより内外に広めていきたいと考えています。このようなふるさと亀岡の魅力を世界に向けて発信し、そして「市民力で未来を拓く！」を市政推進の柱として、市民の皆さまと語り合い手を携え、将来にわたって夢を描くことができるまちづくりを全力で進めてまいりたいと思います。本年も変わらぬ御支援と御協力をお願い申し上げます。

The Tanba region's signature foggy scenery as seen in the background here boasts one of the most beautiful scenery in Kameoka. I love this scenery and hope to spread the word about Kameoka both domestically and abroad, through the branding of this scenery as an "Unkai Terrace (Terraced Sea of Clouds)." Moving forward, I would like to do my utmost to communicate Kameoka's appeal to the world and also, with the belief that "Citizens Pave the Way for the Future!" as the driving force behind municipal administration, to work hand in hand with all citizens with regards to town development measures which hold dreams for the future. Finally, I would like to thank everyone for your support and cooperation this year as well.

新しい年の幕開けにあたり、皆さまのますますの御健勝と御多幸を心からお祈り申し上げます。年頭のあいさつといたします。

In welcome of the New Year, I sincerely wish everyone great health and happiness

しょう かめ おか かい そう

初冬の亀岡を快走!!

Taking the lead for Kameoka's early winter season!!

In celebration of the City's 60th Founding Anniversary

The First Kyoto Kameoka Half Marathon

~ Staged in the backyard of Kyoto ~

しせいいくじゅうしゅうねんきねん
市制60周年記念

きょうとかめおか
第1回 京都亀岡ハーフマラソン

きょう おくさきし
～ステージは京の奥座敷～



"In celebration of the City's 60th Founding Anniversary: The 1st Kyoto Kameoka Half Marathon" was held on December 6th, 2015. In the crisp early winter of Kameoka, 3900 runners from all across the country raced through the course as if given a boost by the passionate cheers from the audience on the sidelines. In addition, various events were held by the citizens the day before. By the "power of the citizens," the marathon event was charged with a wonderful vibe.

① Commemorating the beginning of a new history ② Passionate cheers from the sidelines. Taiko performance cheering the runners on. ③ Runners spurring forward ④ Volunteers in action ⑤ Mayor Katsuragawa cheering the runners on ⑥ Runners on their final spurt ⑦ Goal by parent-child pairs and groups! ⑧ Parent-child pair, Okubo Toyokazu and Mayu (Kyoto city, Kamigyo ward). With Mr. Toyokazu pushing Ms. Mayu on her wheelchair, they both successfully completed the marathon ⑨ "Food Festival." Bustling with people at each booth ⑩ Opening stage performance amping up the atmosphere ⑪ Light up of "Koi Winter Sakura" for 5 days and nights

